

# Càpsula de coneixement

## EQUIVALÈNCIES EN ELS IDIOMES

### Context

Des de la Unió Europea s'ha volgut fomentar un enfocament de l'ensenyament de les llengües basat en principis comuns per a totes les llengües d'Europa. Per això es va crear el projecte del **Marc comú europeu de referència** (*Common European Framework, CEF*), que s'inscriu dins de la política lingüística del Consell d'Europa.

Així, l'any 2001 es va publicar el *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar*. Aquest document proporciona una descripció del grau de competència de la llengua que han d'assolir els alumnes, presentats en forma d'escalles de descriptors i en termes de capacitats per realitzar determinades activitats amb la llengua estrangera.

### Nivells que estableix el Marc comú europeu de referència

El Marc comú europeu de referència delimita les capacitats que s'han de dominar en comprensió, parla i escriptura, valorant cinc habilitats:

- Comprensió oral
- Comprensió lectora
- Interacció oral
- Expressió oral
- Expressió escrita

En total, s'han establert **6 nivells** de domini de lingüístic, estructurats en tres grans blocs:

- **Bloc A: Usuari bàsic**
  - **A1:** Nivell Inicial (*Breakthrough*)
  - **A2:** Nivell Bàsic (*Waystage*)
- **Bloc B: Usuari independent**
  - **B1:** Nivell Llindar (*Threshold*)
  - **B2:** Nivell Avançat (*Vantage*)
- **Bloc C: Usuari experimentat**
  - **C1:** Nivell de Domini Funcional Efectiu (*Effective Operational Proficiency*),
  - **C2:** Nivell de Domini (*Mastery*)

### Equivalències amb el Marc comú europeu de referència

Progressivament, són moltes les institucions que han anat adaptant els seus cursos i certificacions als estàndards definits pel Marc comú europeu de referència. A continuació es presenten les principals certificacions per les llengües catalana, espanyola, anglesa, francesa i alemanya, i la seva correspondència amb els nivells europeus.

## Quadre d'equivalències dels principals certificats d'idiomes amb el Marc comú europeu de referència per a les llengües

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
ANGLÈS	Escola Oficial d'Idiomes (EOI)	1r curs (sense certificació)	Certificat de Nivell Bàsic (2n curs)	Certificat de Nivell Intermedi (3r curs)	Certificat de Nivell Avançat (5è curs)	-	-
				Certificat de cicle Elemental ( <i>sistema anterior</i> )	Certificat d'Aptitud ( <i>sistema anterior</i> )		
	University of Cambridge: ESOL	-	Key English Test KET	Preliminary English Test PET	First Certificate in English FCE	Certificate in Advanced English CAE	Certificate of Proficiency in English CPE
	University of Cambridge: BEC	-	-	Business English Certificate BEC 1, Preliminary	Business English Certificate BEC 2, Vantage	Business English Certificate BEC 3, Higher	
	BULATS	Puntuació BULATS: 0-19	Puntuació BULATS: 20-39	Puntuació BULATS: 40-59	Puntuació BULATS: 60-74	Puntuació BULATS: 75-89	Puntuació BULATS: 90-100
	British Council: IELTS	-	Puntuacions: 3.0	Puntuacions: 3.5, 4.0, 4.5	Puntuacions: 5.0, 5.5, 6.0	Puntuacions: 6.5, 7.0	Puntuacions: 7.5 o superior
	Trinity College London	Graded Examinations in Spoken English GESE grau 2	Graded Examinations in Spoken English GESE graus 3 i 4	Graded Examinations in Spoken English GESE graus 5 i 6	Graded Examinations in Spoken English GESE graus 7, 8 i 9	Graded Examinations in Spoken English GESE graus 10 i 11	Graded Examinations in Spoken English GESE grau 12
		-	Integrated Skills in English ISE 0	Integrated Skills in English ISE I	Integrated Skills in English ISE II	Integrated Skills in English ISE III	-
TOEFL (iBT)	-	-	Puntuació entre 57-86	Puntuació entre 87-109	Puntuació entre 110-120	-	
TOEIC	Puntuació mínima 120	Puntuació mínima 225	Puntuació mínima 550	Puntuació mínima 785	Puntuació mínima 945	-	
CATALÀ	Escola Oficial d'Idiomes (EOI)	1r curs (sense certificació)	Certificat de Nivell Bàsic (2n curs)	Certificat de Nivell Intermedi	Certificat de Nivell Avançat	Certificat de Nivell C1 (5è curs)	Certificat de Nivell C2 (6è curs)
				Certificat de cicle Elemental ( <i>sistema anterior</i> )	Certificat d'Aptitud ( <i>sistema anterior</i> )		
	Consorti per a la Normalització Lingüística	Cursos de nivell inicial	Certificat de nivell bàsic de català A1 bàsic	Certificat de nivell elemental de català A2 elemental	Certificat de nivell intermedi de català Nivell B	Certificat de nivell suficiència de català Nivell C	Certificat de nivell superior de català Nivell D

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
ESPANYOL	Escola Oficial d'Idiomes (EOI)	1r curs (sense certificació)	Certificat de Nivell Bàsic (2n curs)	Certificat de Nivell Intermedi (3r curs)	Certificat de Nivell Avançat (5è curs)	-	-
				Certificat de cicle Elemental (sistema anterior)	Certificat d'Aptitud (sistema anterior)		
	Instituto Cervantes: DELE	DELE Nivell A1	DELE Nivell A2	DELE Nivell B1	DELE Nivell B2	DELE Nivell C1	DELE Nivell C2
		-	-	DELE Nivell inicial (sistema anterior)	DELE Nivell intermedio (sistema anterior)	-	DELE Nivell superior (sistema anterior)
FRANCÈS	Escola Oficial d'Idiomes (EOI)	1r curs (sense certificació)	Certificat de Nivell Bàsic (2n curs)	Certificat de Nivell Intermedi (3r curs)	Certificat de Nivell Avançat (5è curs)	-	-
				Certificat de cicle Elemental (sistema anterior)	Certificat d'Aptitud (sistema anterior)		
	Ministère Français de l'Education Nationale	Diplôme d'Etudes en Langue Française DELF A1	Diplôme d'Etudes en Langue Française DELF A2	Diplôme d'Etudes en Langue Française DELF B1	Diplôme d'Etudes en Langue Française DELF B2	Diplôme Approfondi de Langue Française DALF C1	Diplôme Approfondi de Langue Française DALF C2
Alliance Française	-	Certificat d'Etudes de Française. Practique 1 CEFP1	Certificat d'Etudes de Française. Practique 2 CEFP2	Diplome de Langue Française DL	Diplome de Superior Langue et Culture Française DSLCF	Diplome de Hautes Etudes Française DHEF	
ALEMANY	Escola Oficial d'Idiomes EOI	1r curs (sense certificació)	Certificat de Nivell Bàsic (2n curs)	Certificat de Nivell Intermedi (3r curs)	Certificat de Nivell Avançat (5è curs)	-	-
				Certificat de cicle Elemental (sistema anterior)	Certificat d'Aptitud (sistema anterior)		
	Goethe-Institut	Fit in Deutsch 1	Fit in Deutsch 2	Zertifikat Deutsch B1	Goethe-Zertifikat B2	Goethe-Zertifikat C1: Zentralen Mittelstufenprüfung ZMP	Goethe-Zertifikat C2: Zentrale Oberstufenprüfung ZOP
		Start Deutsch 1	Start Deutsch 2		Zertifikat Deutsch für den Beruf	Prüfung Wirtschaftsdeutsch	Kleines Deutsches Sprachdiplom KDS
					Test Deutsch als Fremdsprache TestDaF		Großes Deutsches Sprachdiplom

### Conceptes clau

- **Alliance Française:** organització que promou la llengua i la cultura francesa al món. Fundada el 1883, disposa actualment d'una xarxa de més de mil centres a tot el món.
- **BEC, Business English Certificate:** avalua la capacitat dels candidats per comunicar-se eficaçment en el camp dels negocis, però no requereix coneixements especialitzats. S'avaluen quatre àrees diferents d'habilitat lingüística: comprensió auditiva, comprensió lectora, expressió oral i expressió escrita.
- **British Council:** institució pública britànica té com a missió difondre el coneixement de la llengua anglesa i la seva cultura, mitjançant la formació i altres activitats educatives.
- **BULATS, Business Language Testing Service:** avalua les habilitats comunicatives necessàries en situacions professionals reals. Permet avaluar les quatre àrees de coneixement lingüístic (comprensió auditiva i de lectura, expressió oral i escrita) en quatre idiomes: anglès, francès, alemany i espanyol.
- **CPNL, Consorci per a la Normalització Lingüística:** ens creat per diferents entitats públiques amb l'objectiu de facilitar el coneixement, l'ús i la divulgació de la llengua catalana en tots els àmbits.
- **DALF, Diplôme Approfondi de Langue Française** (Diploma Avançat de Llengua Francesa): diplomes oficials que expedeix el Ministeri d'Educació francès i que acredita el nivell en la llengua francesa de candidats estrangers de països no francòfons. Comprèn els dos nivells superiors del Marco europeu de referència; els quatre nivells inicials es completen amb els diplomes DELF.
- **DELE, Diplomas de Español como Lengua Extranjera:** títols oficials, acreditatius del grau de competència i domini de la llengua espanyola, que atorga l'Institut Cervantes en nom del Ministeri d'Educació d'Espanya, i en què col·labora la Universitat de Salamanca.
- **DELF, Diplôme d'Etudes en Langue Française** (Diploma d'Estudis de Llengua Francesa): diplomes oficials que expedeix el Ministeri d'Educació francès i que acredita el nivell en la llengua francesa de candidats estrangers de països no francòfons. Comprèn els quatre nivells inicials del Marco europeu de referència; els dos nivells superiors es completen amb els diplomes DALF.
- **EOI, Escoles Oficials d'Idiomes:** xarxa de centres oficials de nivell no universitari dedicats a l'ensenyament especialitzat d'idiomes moderns. Les EOI són centres dependents de les Conselleries d'Educació de les diferents comunitats autònomes, en el cas de Catalunya, el Departament d'Ensenyament.
- **ESOL, English for Speakers of Other Languages:** exàmens que avaluen el coneixement d'anglès de persones no natives. Aquests certificats són expedits per la Universitat de Cambridge, per es basen en anglès britànic.
- **Goethe-Institut** (Institut Goethe): institució pública alemanya la missió és difondre el coneixement de la llengua alemanya i la seva cultura.
- **IELTS, International English Language Testing System:** és una prova d'anglès que es demana per a admissió en les institucions universitàries i d'ensenyament superiors en l'àmbit internacional, i en alguns processos d'immigració en diversos països. La prova IELTS avalua el nivell d'anglès internacional (sense preferència per l'anglès britànic o l'americà). L'examen IELTS és vàlid per 2 anys.
- **Instituto Cervantes:** institució cultural pública espanyola creada al 1991. Els seus dos objectius principals són la promoció i ensenyament de la llengua espanyola, i la difusió de la cultura d'Espanya i Hispanoamèrica.

## Barcelona Activa

### Capital humà

- **TOEFL, Test Of English as a Foreign Language:** examen que mesura fluïdesa i coneixements d'anglès nord-americà, Els resultats es basen en una puntuació, i cada puntuació correspon a un nivell d'idioma determinat. Els resultats de l'examen TOEFL són vàlids durant 2 anys i hi ha diferents modalitats:
  - **Paper Based TOEFL (pBT):** examen creat inicialment, i que es realitza en paper.
  - **Computer Based TOEFL (cBT):** es realitza a través d'un ordinador i un CD.
  - **Internet Based TOEFL (iBT):** és el més modern dels tres, i el més utilitzat actualment; consisteix en un examen en línia.
- **TOEIC, Test Of English for Internacional Communication:** és una avaluació del nivell d'anglès en l'àmbit del treball. No hi ha suspens ni aprovat, sinó que l'examen dona una puntuació que reflecteix el nivell d'anglès en situacions relacionades amb el treball. L'examen té una validesa de dos anys.

### Bibliografia

[http://www10.gencat.net/agaur\\_web/generados/catala/home/recurs/doc/equiv\\_consell\\_europa.pdf](http://www10.gencat.net/agaur_web/generados/catala/home/recurs/doc/equiv_consell_europa.pdf)

[http://phobos.xtec.net/eoi/index.php?module=detic\\_portal&ref=general](http://phobos.xtec.net/eoi/index.php?module=detic_portal&ref=general)

<http://www.cpnl.cat/>

<http://diplomas.cervantes.es/>

<http://www.britishcouncil.org/es/spain.htm>

<http://www.alliance-francaise.es/index.php/es>

<http://www.goethe.de/ins/es/lp/esindex.htm>